Karta przedmiotu/modułu/Sylabus przedmiotowy

**1. Przedmiot i jego usytuowanie w systemie studiów**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jednostka prowadząca kierunek studiów | Instytut Humanistyczny |
| 1. Nazwa kierunku studiów | Filologia ze specjalnością filologia angielska |
| 1. Forma prowadzenia studiów | Stacjonarne |
| 1. Profil studiów | Praktyczny |
| 1. Poziom kształcenia | studia I stopnia |
| 1. Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych 1 |
| 1. Kod przedmiotu | IHM-PP-BE-2017-09 |
| 1. Poziom/kategoria przedmiotu | przedmiot: kształcenia specjalnościowego |
| 1. Status przedmiotu | Obowiązkowy |
| 1. Usytuowanie przedmiotu w planie studiów | semestr I, II |
| 1. Język wykładowy | Angielski |
| 1. Liczba punktów ECTS | 4 |
| 1. Koordynator przedmiotu | dr Violetta Ciećko |
| 1. Odpowiedzialny za realizację przedmiotu | dr Violetta Ciećko |

1. **Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar (godziny w siatce studiów; tygodnie praktyk)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład DW | Ćwiczenia  DC | Konwersatorium  DK | Laboratorium  DL | Projekt  DP | Seminarium  DS | Praktyka  DPZ |
| - | 60 | - | - | - | - | - |

**3. Cel przedmiotu**

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Średniozaawansowana znajomość gramatyki i słownictwa języka angielskiego;
* Sredniozaawansowana znajomość teorii gramatyki języka polskiego;
* Zaawansowane umiejętności komunikacyjne w piśmie w języku angielskim i polskim.

**5. Efekty kształcenia***,* **wraz z odniesieniem do efektów kształcenia dla obszaru (obszarów) i kierunku**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów kształcenia* | *Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia* |
| W\_01 | student ma podstawową wiedzę o konstrukcji i redagowaniu tekstów | FA1P\_W10 |
| W\_02 | ma podstawową wiedzę o zasadach tworzenia i zastosowaniu tłumaczeń | FA1P\_W7 |
| U\_01 | potrafi sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 w ramach określonych sprawności językowych | FA1P\_U01 |
| U\_02 | student potrafi wyciągać wnioski z porównań próbek języków angielskiego i polskiego | FA1P\_U05 |
| U\_03 | student potrafi sprawnie tłumaczyć teksty z i na język angielski teksty o charakterze ogólnym i specjalistycznym | FA1P\_U02 |
| U\_04 | student potrafi przedstawić argumentację i uzasadnić swoje argumenty (esej) | FA1P\_U08 |
| U\_05 | potrafi Posiada umiejętność samodzielnego kształtowania i podnoszenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń | FA1P\_U10 |
| K\_01 | student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie również konieczność ich ciągłego rozwijania | FA1P\_K01 |

**6.Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

Ćwiczenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| DC1 | specyfika tłumaczenia specjalistycznego z różnych dziedzin | 20 |
| DC2 | sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii, korzystanie z rzetelnych źródeł internetowych | 2 |
| DC3 | staranność w podejściu do tekstu oraz jego odpowiedniego formatowania | 4 |
| DC4 | nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych | 4 |
| DC5 | praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi, itp.) | 20 |
|  | Razem | 60 |

**7. Metody weryfikacji efektów kształcenia**

**/w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Efekt kształcenia* | *Forma weryfikacji* | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Inne* |
| W\_01 |  | X | X | X |
| W\_02 |  | X | X | X |
| U\_01 |  | X | X | X |
| U\_02 |  | X | X | X |
| U\_03 |  | X | X | X |
| U\_04 |  | X | X | X |
| U\_05 |  | X | X | X |
| K\_01 |  |  |  | X |

**8. Ocena osiągniętych efektów kształcenia**

**8.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Sprawdzian |
| F2 | Tłumaczenie |
| F3 | Tłumaczenie |
| F4 | Tłumaczenie |
| F5 | Tłumaczenie |
| F6 | Tłumaczenie |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie ćwiczeń w semestrze I na podstawie wykonanych zadań |
| P2 | Zaliczenie ćwiczeń w semestrze II na podstawie wykonanych zadań |
| P3 | Zaliczenie przedmiotu na podstawie wyniku egzaminu na koniec roku |

**8.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Efekt kształcenia | Na ocenę 3 | Na ocenę 4 | Na ocenę 5 |
| W\_02  U\_02 | Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach  Student potrafiz wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych; potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania; potrafi zaplanować i zrealizować tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu | Student ma dobrą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach  Student potrafi dobrzez wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych; potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania; potrafi zaplanować i zrealizować tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu | Student ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach  Student potrafi bardzo dobrze z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych; potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem; potrafi zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu |

**9. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

A. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009

C. Douglas Kozłowska, Difficult words in Polish to English translation, Wydawnictwo Naukowe PWN 2005

K. Lipiński, Vademecum tłumacza, 2000

A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998

**10. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS (zestawienie obligatoryjne)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Aktywność** | **Obciążenie studenta** |
| Udział w wykładach |  |
| Samodzielne studiowanie tematyki wykładów |  |
| Udział w ćwiczeniach/konwersatoriach/laboratoriach\* | 2 |
| Samodzielne przygotowanie się do ćwiczeń/ laboratoriów\* | 2 |
| Udział w konsultacjach |  |
| Wykonanie projektu i dokumentacji |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia/ i udział w egzaminie |  |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **4** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **4** |
| Obciążenie studenta związane z zajęciami praktycznymi |  |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich,  **11. Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji**  1. Odpowiedzialny za przedmiot: dr Violetta Ciećko  2. Dyrektor Instytutu: dr Jan Zięba  Przemyśl, dnia: 30.09.2017r. |  |